

**BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 2015-2016**


---



---

 20 MEI 2016
 

---

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2015-2016**


---



---

 20 MAI 2016
 

---

**Resolutionsvorschlag an die föderale Regierung zur Förderung der deutschen Sprache**

VOM AUSSCHUSS FÜR INSTITUTIONELLE ANGELEGENHEITEN  
**ANGENOMMEN TEXT**

**Voorstel van resolutie aan de federale regering ter bevordering van de Duitse taal**

---

**TEKST AANGENOMEN**  
 DOOR DE COMMISSIE VOOR DE  
 INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

---

**Proposition de résolution au gouvernement fédéral visant à promouvoir la langue allemande**

---

**TEXTE ADOPTÉ**  
 PAR LA COMMISSION DES  
 AFFAIRES INSTITUTIONNELLES

---



---

*Zie :*
**Stukken van de Senaat :**
**6-270 – 2015/2016 :**

- Nr. 1 : Voorstel van resolutie van de heer Miesen.  
 Nr. 2 : Amendementen.  
 Nr. 3 : Verslag.

---

*Voir :*
**Documents du Sénat :**
**6-270 – 2015/2016 :**

- N° 1 : Proposition de résolution de M. Miesen.  
 N° 2 : Amendements.  
 N° 3 : Rapport.

Der Senat,

- A. auf Grundlage der Artikel 2 und 4 der belgischen Verfassung ;
  - B. auf Grundlage des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten ;
  - C. auf Grundlage der koordinierten Gesetze vom 18. Juli 1966 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten ;
  - D. auf Grundlage des Übereinkommens über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen vom 20. Oktober 2005 ;
  - E. auf Grundlage des Artikels 22 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union über die Vielfalt der Sprachen ;
  - F. auf Grundlage des Artikels 2 des Vertrags über die Europäische Union ;
  - G. in Erwägung, dass die Verfassung Belgiens in einer authentischen deutschen Fassung verabschiedet wurde und ein Gebiet deutscher Sprache verankert, wodurch unser Land zu den deutschsprachigen Ländern Europas gehört ;
  - H. in Erwägung, dass Deutsch eine der drei Landes- und Amtssprachen Belgiens ist ;
  - I. in Erwägung, dass die Achtung der Sprachenvielfalt einer der demokratischen Grundsätze der Europäischen Union ist ;
  - J. in Erwägung, dass die Sprachenvielfalt ein grundlegender Bestandteil der kulturellen Vielfalt ist ;
  - K. in Erwägung, dass die Sprache als identitätsstiftender Faktor und Ausdruck des Reichtums jeden Volkes eines der wichtigsten Mittel für die Verbreitung der Kultur ist ;
  - L. in Erwägung, dass es von grundlegender Bedeutung ist, dass Belgien seine sprachliche und kulturelle Vielfalt wahrt ;
  - M. in Erwägung, dass Sprachen eine integrierende Rolle im sozialen, wirtschaftlichen und politischen Bereich spielen ;
  - N. in Erwägung, dass der Gebrauch der deutschen Sprache in Belgien in allen öffentlichen Einrichtungen verbessert werden muss ;
  - O. in Erwägung, dass das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft in seiner Plenarsitzung vom 22. Februar 2016 einstimmig eine Resolution zur Förderung der deutschen Sprache verabschiedet hat,
- Fordert die Föderalregierung auf :
- 1. das Spracherbe Belgiens durch die Unterstützung des Gebrauchs und der Verbreitung aller Amtssprachen zu schützen ;
  - 2. die sprachliche Vielfalt auf allen Ebenen zu fördern bzw. zu verbessern, innerhalb der in unserem Land bestehenden institutionellen Einrichtungen ;
  - 3. das Erlernen der deutschen Sprache zu fördern bzw. zu verbessern ;
  - 4. den Gebrauch der deutschen Sprache bei ihren öffentlichen Einrichtungen zu schützen und zu verbessern ;

5. dafür Sorge zu tragen, dass alle Einrichtungen, die dem Föderalstaat unterstehen, Informationen an die Bevölkerung oder Anweisungen an die der deutschen Sprachrolle angehörenden oder für das deutsche Sprachgebiet zuständigen Mitarbeiter der öffentlichen Dienste und Dienststellen auch in deutscher Sprache zur Verfügung stellen ;

6. darauf zu achten, dass bei der Entwicklung von EDV-Anwendungen, etwa für einen automatisierten Briefversand, die deutsche Sprache berücksichtigt wird ;

7. die Kenntnis des Deutschen als Landes- und Amtssprache bei Auswahlverfahren zu berücksichtigen ;

8. dafür Sorge zu tragen, dass die gemäß dem Urteil 59/94 des Schiedshofs vom 14. Juli 1994 sowie dem Gesetz vom 21. April 2007 zur Regelung der Veröffentlichung in deutscher Sprache der Gesetze, der Königlichen Erlasse und der Ministeriellen Erlasse föderalen Ursprungs und zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten, der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten und des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft zu leistenden Übersetzungen zügig erstellt und veröffentlicht werden.

De Senaat,

A. gelet op de artikelen 2 en 4 van de Belgische Grondwet ;

B. gelet op de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen ;

C. gelet op de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

D. gelet op het Verdrag van 20 oktober 2005 inzake de bescherming en bevordering van de verscheidenheid van culturele uitdrukkingvormen ;

E. gelet op artikel 22 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie over de taalkundige verscheidenheid ;

F. gelet op artikel 2 van het Verdrag betreffende de Europese Unie ;

G. overwegende dat de Belgische Grondwet in een authentieke Duitse versie werd aangenomen en een Duits taalgebied erkent, waardoor ons land tot de Duitstalige landen van Europa behoort ;

H. overwegende dat het Duits een van de drie officiële landstalen van België is ;

I. overwegende dat de inachtneming van de taaldiversiteit een van de democratische grondslagen van de Europese Unie vormt ;

J. overwegende dat de taaldiversiteit een essentiële component van de cultuurdiversiteit is ;

K. overwegende dat de taal, een factor in de identiteit en de uitdrukking van de rijkdom van elk volk, een van de belangrijkste middelen is voor het verspreiden van de cultuur ;

L. overwegende dat het van essentieel belang is dat België zijn cultuur- en taaldiversiteit in stand houdt ;

M. overwegende dat talen een integrerende rol spelen op sociaal, economisch en politiek gebied ;

N. overwegende dat het gebruik van het Duits in België bij alle overheidsinstellingen moet worden verbeterd ;

Le Sénat,

A. vu les articles 2 et 4 de la Constitution belge ;

B. vu la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires ;

C. vu les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative ;

D. vu la Convention du 20 octobre 2005 sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles ;

E. vu l'article 22 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, relatif à la diversité des langues ;

F. vu l'article 2 du Traité sur l'Union européenne ;

G. considérant que la Constitution belge a été adoptée dans une version allemande authentique et qu'elle consacre l'existence d'une région de langue allemande, ce qui vaut à notre pays de compter au nombre des États germanophones d'Europe ;

H. considérant que l'allemand est l'une des trois langues nationales et officielles de la Belgique ;

I. considérant que le respect de la diversité linguistique constitue l'un des fondements démocratiques de l'Union européenne ;

J. considérant que la diversité linguistique constitue une composante essentielle de la diversité culturelle ;

K. considérant que la langue, facteur d'identité et d'expression des richesses de chaque peuple, est un des principaux moyens de diffusion de la culture ;

L. considérant qu'il est essentiel que la Belgique préserve sa diversité linguistique et culturelle ;

M. considérant que les langues ont un rôle d'intégration sociale, économique et politique ;

N. considérant que la situation de l'allemand en Belgique doit être améliorée au sein de toutes les institutions publiques ;

O. overwegende dat het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap in zijn plenaire vergadering van 22 februari 2016 unaniem een resolutie ter bevordering van de Duitse taal heeft aangenomen,

Vraagt de federale regering :

1. het taalpatrimonium van België te beschermen, door het gebruik en de verspreiding van alle officiële talen te ondersteunen ;

2. de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen of te verbeteren, binnen de huidige institutionele inrichting van het land ;

3. de studie van het Duits te stimuleren of te verbeteren ;

4. het gebruik van de Duitse taal bij haar officiële instellingen te beschermen en te verbeteren ;

5. erop toe te zien dat alle instellingen waarvoor de federale overheid bevoegd is, informatie voor de bevolking of instructies voor de medewerkers van de overheidsdiensten die behoren tot de Duitse taalrol of die bevoegd zijn voor het Duitse taalgebied, ook in het Duits ter beschikking stellen ;

6. erop toe te zien dat bij de ontwikkeling van informatietoepassingen, bijvoorbeeld voor de geautomatiseerde verzending van brieven, rekening wordt gehouden met de Duitse taal ;

7. rekening te houden met de kennis van het Duits als officiële landstaal bij selectieprocedures ;

8. te zorgen voor een snelle uitvoering en publicatie van de vertalingen van de teksten overeenkomstig arrest nr. 59/94 van het Arbitragehof van 14 juli 1994 en de wet van 21 april 2007 tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

O. considérant que le Parlement de la Communauté germanophone a adopté à l'unanimité, lors de sa séance plénière du 22 février 2016, une résolution visant à promouvoir la langue allemande,

Demande au gouvernement fédéral :

1. de sauvegarder le patrimoine linguistique de la Belgique, en soutenant l'usage et la diffusion de toutes les langues officielles ;

2. de promouvoir ou d'améliorer la diversité linguistique à tous les niveaux, au sein de l'organisation institutionnelle existante de notre pays ;

3. de stimuler ou d'améliorer l'apprentissage de l'allemand ;

4. de protéger et de promouvoir l'utilisation de la langue allemande au sein de ses institutions officielles ;

5. de veiller à ce que toutes les institutions relevant du pouvoir fédéral mettent également à disposition en langue allemande les informations destinées à la population ou les instructions destinées aux membres du personnel des services et organismes publics qui appartiennent au rôle linguistique allemand ou qui sont compétents pour la région de langue allemande ;

6. de veiller à ce qu'il soit tenu compte de la langue allemande lors du développement d'applications informatiques, notamment dans le cadre de l'envoi automatisé de courriers ;

7. de valoriser la connaissance de l'allemand en tant que langue nationale et officielle dans le cadre des procédures de sélection ;

8. de veiller à la réalisation et à la publication rapides des traductions qui doivent être établies conformément à l'arrêt n° 59/94 de la Cour d'arbitrage du 14 juillet 1994 et à la loi du 21 avril 2007 réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.